

Appendix

a) Stimuli and responses to Experiments 1 and 2

| Group | Sentence (Experiment 1) | Sentence (Experiment 2) | English translation | Correct option | Incorrect options | Correct responses (Exp. 1, out of 14) | Correct responses (Exp. 2, out of 14) | | |
|-------|--|--|--|-----------------------------|--------------------------|--|---------------------------------------|---|----|
| I | lek mout mie de Hounde waaske, uumdät ze _____ sunt. | Ich muss mir die Hände waschen, weil sie _____ sind. | <i>I need to wash my hands because they are _____.</i> | smerig ('dirty') | stump ('blunt') | liekan ('cheeky, ill-mannered') | stúur ('tricky') | 9 | 14 |
| I | lek mout 't Húus aprüme, uumdät et _____ is. | Ich muss das Haus aufräumen, weil es _____ ist. | <i>I need to tidy up the house because it is _____.</i> | uunoantelk ('untidy') | uuntjudelk ('unclear') | uunferfierd ('fearless') | uunmis ('completely wrong') | 5 | 9 |
| I | lek wol dän Húund _____, uumdät 'r broaf is. | Ich möchte den Hund _____, weil er brav ist. | <i>I want to _____ the dog because it is obedient.</i> | biloonje ('to reward') | bistroafje ('to punish') | bigrootsnuutje ('to judge disdainfully') | bidúve ('to submerge') | 9 | 12 |
| I | lek wol dän _____ umehaue, uumdät 'r dood is. | Ich möchte den _____ fällen, weil er abgestorben ist. | <i>I want to cut down the _____ because it is dead.</i> | Boom ('tree') | Goang ('corridor') | Púus ('cat') | Slunt ('windpipe') | 9 | 13 |
| I | lek wol dän _____ apwäärmje, uumdät 'r koold is. | Ich möchte den _____ aufwärmen, weil er kalt ist. | <i>I want to heat the _____ up because it is cold.</i> | Bräi ('porridge') | Bround ('fire') | Fluns ('fire') | Loai ('lightning') | 8 | 11 |
| II | lek mout min _____ ärsätte, uumdät 'r skeeuw is. | Ich muss meinen _____ ersetzen, weil er verbogen ist. | <i>I need to replace my _____ because it is bent.</i> | Koai ('key') | Mölm ('dust') | Stoarm ('storm') | Wíend ('wind') | 5 | 7 |
| II | lek mout mien Sokken uutuuskje, uumdät ze _____ sunt. | Ich muss meine Socken wechseln, weil sie _____ sind. | <i>I need to change my socks because they are _____.</i> | wäit ('wet') | finnig ('cutting') | míeld ('mild') | toufree ('satisfied') | 7 | 7 |
| II | lek mout ju Geskichte anpaasje, uumdät ze so _____ is. | Ich muss die Geschichte anpassen, weil sie so _____ ist. | <i>I need to edit the story because it is so _____.</i> | fertoakeld ('convoluted') | bidoard ('prudent') | bistoald ('to have ordered') | fersoacht ('to have tried') | 6 | 7 |
| II | lek mout dän Apel _____, uumdät 'r ferrotted is. | Ich muss den Apfel _____, weil er verfault ist. | <i>I need to _____ the apple because it has gone bad.</i> | wäggooije ('to throw away') | wägreke ('to give away') | wägfíere ('to drive off') | wägkiekje ('to look away') | 3 | 3 |
| II | lek mout dät _____ traaste uumdät et boang is. | Ich muss das _____ trösten, weil es ängstlich ist. | <i>I need to comfort the _____ because he is scared.</i> | Bäiden ('child') | Íelt ('callus') | Jeeld ('money') | Uutkumen ('coexistence') | 6 | 9 |
| III | lek wol dän Wäänt uutfuterje, uumdät 'r _____ is. | Ich will den Jungen schimpfen, weil er _____ ist. | <i>I want to tell the boy off because he is _____.</i> | fräk ('naughty') | breed ('wide') | gräl ('bright') | sied ('low-lying') | 4 | 12 |
| III | lek mout dät Skap _____, uumdät et pikkerig is. | Ich muss den Schrank _____, weil er klebrig ist. | <i>I need to _____ that cupboard because it is sticky.</i> | ouwiskje ('to wipe') | ferdaue ('to digest') | oubale ('to agree') | ferdwiene ('to disappear') | 5 | 10 |
| III | lek wol dät Götjten strieke, uumdät et _____ is. | Ich möchte die Kleidung bügeln, weil sie _____ ist. | <i>I want to iron the clothing because it is _____.</i> | knitterg ('creased') | foulgsoam ('obedient') | läip ('wicked') | noarig ('miserable') | 9 | 14 |
| III | lek kon mien _____ remäntje, uumdät ze mäkkelk sunt. | Ich kann meine _____ schaffen, weil sie leicht sind. | <i>I can manage my _____ because it is easy.</i> | Húusapgoaven ('homework') | Doktere ('doctors') | Takken ('branches') | Soakse ('knives') | 8 | 11 |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|--|---|---------------------------------|------------------------------------|-------------------|-----------------------|---|----|
| III | lek wol ju _____ hiere, uumdät ju froai is. | Ich möchte die _____ mieten, weil sie schön ist. | <i>I want to rent this _____ because it is nice.</i> | Wonenge ('(a) flat') | Seke ('matter') | Bunke ('bone') | Fauende ('farm girl') | 1 | 10 |
| IV | lek mout ju Gräid _____, uumdät ze soor is. | Ich muss den Rasen _____, weil er öde ist. | <i>I need to _____ the lawn because it is barren.</i> | mjuksje ('to apply fertiliser') | nöigje ('to invite') | supe ('to booze') | íete ('to eat') | 2 | 5 |
| IV | lek mout dät Jool apreke, uumdät et _____ is. | Ich muss das Fahrrad abschreiben, weil es _____ ist. | <i>I need to write the bicycle off because it is _____.</i> | kuut ('broken') | skroa ('barren') | koold ('cold') | woaterg ('watery') | 4 | 8 |
| IV | lek wol dät Petälje wägfläie, uumdät et _____ is. | Ich möchte die Flasche wegstellen, weil sie _____ ist. | <i>I want to put the bottle away because it is _____.</i> | loos ('empty') | but ('uncouth') | oafte ('often') | flot ('quick') | 9 | 5 |
| IV | lek wol ju _____ klöärje, uumdät ze roar is. | Ich möchte die _____ anmalen, weil sie hässlich ist. | <i>I want to paint the _____ because it is ugly.</i> | Woge ('wall') | Tuske ('tooth') | Oge ('eye') | Tunge ('tongue') | 5 | 3 |
| IV | lek kan ju _____ aptille, uumdät ju litjet is. | Ich kann den _____ hochheben, weil er klein ist. | <i>I can lift the _____ because it is small.</i> | Täine ('basket') | Smulleräi ('smoking (of an oven)') | Stämme ('voice') | Wulke ('cloud') | 3 | 3 |

b) Stimuli and responses to Main Experiment

Note: For simplicity, all answers are normalised for spelling. Responses involving participants indicating they did not know how to translate the word (including for instance '.', '???', 'Digga kein Plan') have been uniformly excluded. Abbreviations used for word class are – *adj.* ('adjective'), *n.* ('noun') and *v.* ('verb').

| Group | Sentence (target word in braces {}) | English translation | STQ target word | Meaning | Word class | Target German translation | Alternative answers | Incorrect answers (marginal ones marked with an asterisk *) | No. of correct responses (out of 24) |
|-------|--|--|-----------------|--------------|------------|---------------------------|--|--|--------------------------------------|
| I | lek wol dän Húund biloonje, uumdät er {broaf} is. | <i>I want to reward the dog because it is obedient.</i> | broaf | 'obedient' | adj. | brav | | hungrig ('hungry'), satt ('full') hineinzugehen ('to enter'), instabil ('unstable'), unanständig ('indecent'), ummantelt ('encased'), anschaulich ('vivid'), sauber ('clear'), ordentlich ('tidy'), unbeobachtet ('not observed'), uralte ('ancient') | 22 |
| I | lek mout t Húus aprüme, uumdät et {uunoantelk} is. | <i>I need to tidy up the house because it is untidy.</i> | uunoantelk | 'untidy' | adj. | unordentlich | unaufgeräumt ('not tidied up') | essen ('to eat'), schneiden ('to cut'), anbeißen ('to take a bite of'), abends ('in the evening'), reif ('ripe'), ansehen ('to take a look at') | 10 |
| I | lek mout do Apele {adenje}, uumdät ze riep sunt. | <i>I need to harvest the apples because they are ripe.</i> | adenje | 'to harvest' | v. | ernten | pflücken ('to pick, pluck') | Fund ('(a) find'), besorgen ('to take care of'), beisetzen ('to bury'), abgeben ('to submit'), könnte ('could'), besaufen ('to booze'), beiseite ('aside'), Brot ('bread'), bezeugen ('to testify'), beschäftigen ('to keep busy'), in Ruhe ('in peace'), betrügen ('to deceive'), bringen ('to bring'), bezahlen ('to pay'), beschützen ('to protect, shelter'), besichtigen ('to inspect') | 14 |
| I | lek wol min Fjund {bisäike}, uumdät er bidrouved is. | <i>I want to visit my friend because he is depressed.</i> | bisäike | 'to visit' | v. | besuchen | besucht ('visits, visited') | | 6 |
| I | lek wol dussen {Boom} umehaue, uumdät er ferbaand is. | <i>I want to cut down the tree because it is burnt.</i> | Boom | 'tree' | n. | Baum | | Wind ('wind') | 23 |
| I | lek wol do {Gjuchte} apwäärmje, uumdät ze koold sunt. | <i>I want to heat the dishes up because they are cold.</i> | Gjuchte | 'dishes' | n. | Gerichte | Gericht ('dish') | Jacke ('coat'), Suppe ('soup'), Hände ('hands'), Füße ('feet'), Gesuchte ('one searched for'), Mittagessen ('lunch'), Essen* ('food'), Gewucher ('profiteering'), Kuchen ('cake') | 10 |
| II | lek mout mien Sokken uuttuuskje, uumdät ze {wäit} sunt. | <i>I need to change my socks because they are wet.</i> | wäit | 'wet' | adj. | nass | | waschen ('to wash'), weit ('far'), warm ('warm'), waren ('were'), warten ('to wait'), weiß ('white'), kaputt ('broken') | 10 |
| II | lek mout ju Geskichte anpaasje, uumdät ze {fertoakeld} is. | <i>I need to edit the story because it is convoluted.</i> | fertoakeld | 'convoluted' | adj. | verworren | verzwickt ('complicated'), verwirrend ('confusing'), durcheinander | fortfahren ('to continue'), glaubhaft ('credible'), fertig ('ready'), fertig erzählt ('already told'), schlüssig ('conclusive'), vertäfelt ('panelled'), fein ('fine'), weitergegeben ('conveyed'), Vorteil ('advantage'), vertakelt (no meaning), | 7 |

| | | | | | | | | | | |
|-----|---|---|------------|------------------|------|-------------------------|-----------------------------------|---|---|----|
| | | | | | | | | ('messy'), verdreht ('confused, garbled') | faltig ('creased, wrinkled'), falsch ('wrong'), unrichtig ('incorrect'), verteilt ('distributed') | |
| II | lek wol dusse Spieze {sjode}, uumdät ze läkker is. | <i>I want to cook this food because it is tasty.</i> | sjode | 'to cook' | v. | kochen | | | schmecken ('to taste'), probieren ('to taste'), essen ('to eat'), bestellen ('to order'), loben ('to praise'), süßen ('to sweeten'), würzen ('to add seasoning to'), geholt ('fetched'), salzen ('to add salt to'), sein ('to be'), ansprechen ('to address'), trinken ('to drink'), scharf ('spicy, sharp'), Soße ('sauce'), genießen ('to enjoy') | 2 |
| II | lek mout do Äidbäien {wäggoojie}, uumdät ze ferrotted sunt. | <i>I need to throw the strawberries away because they are rotten.</i> | wäggoojie | 'to throw away' | v. | wegwerfen, wegschmeißen | wegkippen ('to toss, throw away') | | wegholen ('to take away'), weggehen ('to go away'), weglegen ('to put away'), weggeben ('to give away'), wegbringen ('to take away') | 12 |
| II | lek wol dät {Soaks} sliepe, uumdät et stump is. | <i>I want to sharpen the knife because it is blunt.</i> | Soaks | 'knife' | n. | Messer | | | Schere ('scissors'), Socke ('sock'), Gespräch ('conversation'), Schwert ('sword'), Axt ('axe'), Stamm ('trunk'), Pfahl ('stake'), Säge ('saw'), Kind ('child'), Stock ('stick'), Seife ('soap'), Schaf ('sheep'), Socken ('socks') | 9 |
| II | lek mout dät {Bäiden} traaste uumdät et boang is. | <i>I need to comfort the kid because he is scared.</i> | Bäiden | 'child' | n. | Kind | | | Beide ('both'), Last ('burden'), Bett ('bed'), Badezimmer ('bathroom'), Knaben* ('lad'), Badewasser ('bathwater'), Mädchen* ('girl'), Boden ('floor'), Vorschlag ('suggestion'), baden ('to bathe'), Segel ('sail'), Bäder ('baths'), Bad ('bath') | 4 |
| III | lek wol dän Wäänt uutfuterje, uumdät er {fräk} is. | <i>I want to tell the boy off because he is naughty.</i> | fräk | 'naughty' | adj. | frech | | | frisch ('fresh'), satt ('full'), kaputt ('broken'), voll ('full'), schräg ('slanted'), Wrack ('wreck(age)'), fragen ('to ask'), hungrig ('hungry'), weg ('away'), frei ('free'), geeignet ('suitable') | 6 |
| III | lek wol do Takken binoaderje, uumdät ze {oustúurven} sunt. | <i>I want to prune the branches because they are dead.</i> | oustúurven | 'dead, withered' | adj. | abgestorben | | | verstehen ('to understand'), ausgestorben ('extinct'), sauber ('clean'), ausgezogen ('moved out'), kaputt ('broken'), draußen ('outside'), ausgetrieben ('driven out'), fertig ('ready'), billig ('cheap'), ausgetrocknet ('dried out') | 1 |
| III | lek mout dät Skap {ouwiskje}, uumdät et pikker is. | <i>I need to wipe that cupboard because it is sticky.</i> | ouwiskje | 'to wipe' | v. | abwischen, auswischen | aufwischen ('to wipe') | | umdrehen ('to turn around'), auswechseln ('to replace'), ausmisten* ('to clear out'), scheren ('to shear, trim'), umsiedeln ('to resettle'), rasieren ('to shave'), ausweichen ('to disembowel'), ausweichen ('to evade'), draußen ('outside'), umbringen ('to kill'), öffnen ('to open'), waschen ('to wash') | 9 |

| | | | | | | | | |
|-----|---|---|-----------|--------------------------|------|-----------|---|----|
| III | lek wol dussen Fänt {undläite}, uumdät er öözig is. | <i>I want to sack this guy because he is off-putting.</i> | undläite | 'to fire someone' | v. | entlassen | untätig ('inactive'), umleiten ('to redirect'), unterlegen ('inferior, to put underneath'), ausleihen ('borrow'), umlegen ('transfer'), unterhalten ('to entertain'), auslegen ('to explain'), erlegen ('to kill') rauslassen ('to let out'), unleidlich ('unbearable'), austauschen ('to exchange'), wegwerfen ('to throw away'), ablassen ('to drain off'), ermahnen ('to admonish') | 0 |
| III | lek kon dusse {Apjääften} remäntje, uumdät ze mäkkelk sunt. | <i>I can manage these assignments because they are easy.</i> | Apjääften | 'assignments' | n. | Aufgaben | Apfelsaft ('apple juice'), Abgehefteten ('filed (items)'), Apfelsine ('orange'), Äpfel ('apples'), Aufzug ('elevator'), Regale ('shelves'), Jahreszeiten ('seasons'), Aussagen ('statements'), Jacke ('coat'), abheften ('to file something in a folder'), Kühe ('cows'), Reste ('leftovers'), Abgaben ('taxes'), Aufsatz ('essay'), Sachen ('things') | 0 |
| III | lek wol ju {Wonenge} hiere, uumdät ze froai is. | <i>I want to rent this flat because it is nice.</i> | Wonenge | '(a) flat' | n. | Wohnung | Wohngegend ('residential area'), Geschichte ('history, story'), Stimme ('voice'), Worte ('words'), Wonne ('bliss'), Auto ('car') | 15 |
| IV | lek wol dän Púus aisje, uumdät er {minnelk} is. | <i>I want to stroke the cat because it is cute/ small.</i> | minnelk | 'cute, small' | adj. | lieb | festzustellen ('to determine'), reif ('ripe'), meine ('mine'), milde ('mild'), meins ('mine'), mangelnd ('lacking'), milchig ('milky'), gesund ('healthy'), freundlich ('friendly'), meckern ('to complain'), meiner ('mine'), unreif ('unripe'), lecker ('tasty'), gut ('good') | 6 |
| IV | lek wol do Kumme wägfläie, uumdät ze {loos} sunt. | <i>I want to put the bowls away because they are empty.</i> | loos | 'empty' | adj. | leer | loslassen ('to let go'), lose ('loose'), los ('off'), locker ('loose, relaxed'), weg ('away'), los ('loose'), gelöst ('released'), frei ('free'), schwer ('heavy') | 0 |
| IV | lek mout ju Gräid {mjuksje}, uumdät ze soor is. | <i>I need to fertilise the lawn because it is barren.</i> | mjüksje | 'to apply fertiliser' | v. | düngen | Sauerkraut ('sauerkraut'), massieren ('to massage'), Mäuschen ('little mouse'), mischen ('to mix'), süßen ('to sweeten'), sagen ('to say'), wegschütten ('to pour away'), ärgern ('to annoy'), nutzen ('to use'), jucken ('to itch'), ausrupfen ('to pluck out'), musste ('needed to'), müssen ('to need to'), essen ('to eat'), reparieren ('to repair'), Mühlen ('mills') | 0 |
| IV | lek wol dät Götjen {säie}, uumdät et tuterig is. | <i>I want to mend/ sew the clothing because it is tattered.</i> | säie | 'to sew' | v. | flicken | sagen ('to say'), sehen ('to see'), sein ('to be'), beruhigen ('to calm'), verkaufen ('to sell'), seien ('be'), sähen ('to sow'), gießen ('to pour'), bleiben ('to stay'), sagt ('says'), aussäen ('to sow') | 0 |

| | | | | | | | | |
|----|---|---|-------|----------|----|-------|---|---|
| IV | lek wol ju {Woge} klöärje, uumdät ze roar is. | <i>I want to paint the wall because it is ugly.</i> | Woge | 'wall' | n. | Mauer | Welle ('wave'), Weg ('road'), Wagen (<i>'carriage'</i>), Woge (<i>'billow'</i>), Wohnung (<i>'apartment'</i>), Woche (<i>'week'</i>), Wolke (<i>'cloud'</i>), Wogen (<i>'waves'</i>), Tochter (<i>'daughter'</i>), Frau (<i>'woman'</i>), Wellen (<i>'waves'</i>), Waage (<i>'weighing scale'</i>), Frage (<i>'question'</i>), Haar (<i>'hair'</i>) | 0 |
| IV | lek kan ju {Täine} aptille, uumdät ju litjet is. | <i>I can lift the basket because it is small.</i> | Täine | 'basket' | n. | Korb | Träne (<i>'(a) tear'</i>), Zähne (<i>'teeth'</i>), Tante (<i>'aunt'</i>), Tanne (<i>'fir tree'</i>), Teile (<i>'parts'</i>), Tenne (<i>'threshing floor'</i>), Scheune (<i>'barn'</i>), Zäune (<i>'fences'</i>), Antwort (<i>'answer'</i>), keine (<i>'none'</i>), Taille (<i>'waist'</i>), deine (<i>'yours'</i>), Wasser (<i>'water'</i>), Zeichnung (<i>'drawing'</i>), Hunger (<i>'hunger'</i>) | 0 |